

2EJ

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

"NADIE ES PERFEKTO"



T E S I S A
QUE PARA OBTENER EL TITULO DE
LICENCIADA EN LENGUA Y LITERATURAS
MODERNAS (ALEMANAS)
P R E S E N T A:
CLAUDIA GUADALUPE GARCIA LLAMPALLAS
NUMERO DE CUENTA 8626014-7
ASESORA: DRA. MARLENE ZINN DE RALL.

MEXICO, D.F.

1995.

FALLA DE ORIGEN

**TESIS CON
FALLA DE ORIGEN**



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

INDICE

	<u>Página</u>
Prefacio	2
Introducción	4
1. ¿Qué es <u>Perfekto</u> ?.....	9
2. El campo de las dificultades.....	16
3. Presentación del perfecto en los métodos de enseñanza	21
4. Metodología para la obtención de información (cuestionario-en- cuesta).....	34
Conclusiones	40
Bibliografía	46

PREFACIO

El Perfekt¹ ha sido un tema trabajado por muchos estudiosos de la lengua desde diversos puntos de vista. Harald Weinrich, Sigbert Latzel y Dieter Wunderlich, entre otros, se han concentrado en los significados que éste posee en el plano temporal; Gerhard Helbig, Joachim Buscha, Nelson Cartagena, Hans-Martin Gauger y Ulrich Engel han analizado su estructura morfosintáctica. También lo han analizado desde un punto de vista comparatista, en relación al sistema temporal del español como lo hicieron Cartagena, Gauger y Esther Elorduy. Por su parte, que Luis Carlos Castillo lo expone como punto clave en la producción de errores de los alumnos hispanohablantes.

A diferencia de todos ellos, en esta investigación se expone el perfecto de manera contrastiva y pedagógica al mismo tiempo, con la finalidad de delimitar los campos que dificultan o facilitan el aprendizaje del mismo. Con la finalidad de tener un panorama general del tiempo perfecto del alemán, aquí se describe el perfecto alemán tomando en cuenta su morfología y significado temporal en relación con el sistema temporal del español, y, sobre todo, poniendo especial atención al aspecto funcional de sus equivalentes (sean morfológicos o semánticos) en el español de México.

Tomando en consideración al alumno, se pretende dar también un panorama de opciones en cuanto a las técnicas de aprendizaje, cuya finalidad sea facilitar el proceso de enseñanza-aprendizaje del perfecto.

La investigación surge a raíz de la búsqueda de respuestas a la pregunta "¿Cómo aprenden los alumnos la gramática del alemán?", pregunta que diera el título a un proyecto de investigación que recibiera apoyo de la Dirección General de Asuntos del

¹ Denominaré en esta investigación a ese tiempo "perfecto", como lo hizo Luis Carlos Castillo en su trabajo *El perfecto como fuente de errores*, para conservar la tradición del término en alemán, pero utilizando uno en español.

Personal Académico de la Universidad Nacional Autónoma de México (DGAPA-UNAM) entre 1991 y 1992.²

Con este proyecto se propone arrojar luz sobre los factores que influyen en el aprendizaje del alemán por parte de alumnos hispanohablantes/mexicanos. Parte de la hipótesis de que es preciso adecuar las técnicas y materiales didácticos al marco conceptual, a la mentalidad y a las costumbres de aprendizaje de los alumnos para que ellos obtengan resultados más rápidos, eficaces y satisfactorios en su estudio del idioma.

Siguiendo esta línea en el campo de la investigación pretendo contribuir con este trabajo al estudio de la teoría del aprendizaje de una lengua extranjera, así como reconocer cuáles son los factores característicos e influyentes en el aprendizaje de los alumnos mexicanos, y hacer propuestas para adecuar la enseñanza a estos factores con la finalidad de obtener mejores resultados en el aprendizaje.

² En este proyecto, un grupo de profesores-investigadores coordinados por Marlene Rall, comenzaron a analizar los fenómenos del alemán como lengua extranjera con sus respectivas repercusiones en el campo de la enseñanza-aprendizaje.

Personal Académico de la Universidad Nacional Autónoma de México (DGAPA-UNAM) entre 1991 y 1992.²

Con este proyecto se propone arrojar luz sobre los factores que influyen en el aprendizaje del alemán por parte de alumnos hispanohablantes/mexicanos. Parte de la hipótesis de que es preciso adecuar las técnicas y materiales didácticos al marco conceptual, a la mentalidad y a las costumbres de aprendizaje de los alumnos para que ellos obtengan resultados más rápidos, eficaces y satisfactorios en su estudio del idioma.

Siguiendo esta línea en el campo de la investigación pretendo contribuir con este trabajo al estudio de la teoría del aprendizaje de una lengua extranjera, así como reconocer cuáles son los factores característicos e influyentes en el aprendizaje de los alumnos mexicanos, y hacer propuestas para adecuar la enseñanza a estos factores con la finalidad de obtener mejores resultados en el aprendizaje.

² En este proyecto, un grupo de profesores-investigadores coordinados por Marlene Rall, comenzaron a analizar los fenómenos del alemán como lengua extranjera con sus respectivas repercusiones en el campo de la enseñanza-aprendizaje.

INTRODUCCION

La comunicación mediante una lengua es una característica específica del hombre. Gracias a la lengua el hombre ha podido formar sociedades complejas e incluso organizar otros sistemas de comunicación. Mediante la lengua expresamos nuestros pensamientos, nuestras emociones, nuestras actitudes y también nuestros prejuicios acerca de la manera de hablar de los demás, la lengua permite asimismo la creación de poesía. No obstante su importancia, pocas veces nos detenemos a reflexionar sobre las características de este instrumento de comunicación. Como aprendemos a hablar sin darnos cuenta, nos parece que la lengua es un hecho natural y nos desentendemos de ella. Nos hacemos conscientes de la comunicación lingüística sólo en contadas ocasiones, como cuando corregimos a quienes no se expresan según determinado modelo; cuando entramos en contacto con personas que tienen problemas en la comunicación lingüística; cuando decidimos culpar al instrumento por nuestra incapacidad para comunicarnos; cuando aprendemos una segunda lengua; o, en fin, cuando conversamos con hispanohablantes de otra región u otro país y nos sorprendemos ante las diferencias de expresión. (...)³

Con estas palabras inicia Raúl Avila la presentación de su libro *La lengua y los hablantes*, y son, en efecto, pocos los razonamientos que el nativohablante por lo general hace sobre su lengua materna. Sin duda alguna el aprender una lengua extranjera⁴ es comenzar a discurrir sobre la propia lengua.⁵

Son estas reflexiones, tanto de mi lengua materna como de la que alguna vez tuve que aprender y hoy en día enseño, las que me han hecho ver las dificultades que representan para los estudiantes diversos fenómenos de la lengua alemana. De entre todos estos es el concerniente al perfecto alemán del que me ocupo en este trabajo.

³ Raúl Avila. *La lengua y los hablantes*, p. 5.

⁴ En muchos textos, incluso en el de R. Avila, es denominada segunda lengua, aunque el uso de este término desata muchas polémicas ya que muchos lingüistas confieren al término segunda lengua otras características. Según mi manera de entender, se puede considerar segunda lengua el alemán que aprenden y hablan los extranjeros que se van a radicar a un país de habla alemana (como es el caso de italianos, turcos, etc., en Alemania) ya que necesitan esa lengua para poder vivir y trabajar allí.

A diferencia de ellos, los estudiantes mexicanos que toman clases de alemán en la UNAM, aprenden el alemán como una lengua extranjera, mas no como una segunda lengua.

⁵ Las cavilaciones son efectuadas tanto por parte del que aprende como del que enseña. Los profesores tienen que hacer reflexiones para poder explicarles a los alumnos los fenómenos existentes en la lengua meta, los estudiantes, por su parte, asimilan esta información de diversas maneras, y, en muchos casos, hacen reflexiones sobre ella, buscando estructuras similares en su lengua materna o en otra lengua extranjera que ya hayan aprendido, de esta manera formulan sus propias reglas.

Por tanto, la tarea será adentrarse en el mundo del aprendizaje de los alumnos hispanohablantes, en especial de los mexicanos⁶, con la finalidad de observar cuáles son las mayores dificultades que tienen que enfrentar al aprender el perfecto alemán, y ver de qué manera las superan.⁷ Para ello es importante ver, de manera contrastiva, cómo se encuentran formados tanto el sistema temporal del alemán como el del español, de esta forma se podrá ubicar al perfecto alemán y a su equivalente morfológico, el pretérito perfecto del español.

Parto de la conjetura de que los alumnos hispanohablantes de México, en el aprendizaje del perfecto alemán, pueden enfrentar dificultades diferentes a aquellas, con las que pudiesen toparse alumnos hispanohablantes de otras regiones. Como caso concreto en esta investigación tomo el ejemplo de los españoles. Por ello resalto las diferencias pragmáticas que existen en el uso del pretérito perfecto (equivalente

⁶ He tenido algunas experiencias con alumnos de otros países de Latinoamérica: Colombia, Chile y Nicaragua. Al parecer enfrentan las mismas dificultades que los alumnos mexicanos, aunque no puedo generalizar esto, ya que el número de alumnos no mexicanos con los que he tenido contacto ha sido muy reducido.

⁷ Existen en las diferentes gramáticas diversas nomenclaturas utilizadas en la denominación de los tiempos. En mi trabajo utilizo aquella proporcionada por la Real Academia de la Lengua Española por ser ésta una de las más consultadas. Mas a continuación proporciono una tabla de las tres nomenclaturas más usuales en México (Real Academia, Andrés Bello y Samuel Gili Gaya) de los tiempos del modo indicativo, para que el lector que maneja una diferente a la de la Real Academia pueda consultar en la tabla el término correspondiente a la nomenclatura de su preferencia:

FORMA	ACADEMIA	BELLO	GILI
amo	presente	presente	presente
amaba	pretérito imperfecto	copretérito	pretérito imperfecto
amé	pretérito indefinido	pretérito	pretérito perfecto absoluto
he amado	pretérito perfecto	antepresente	pretérito perfecto actual
había amado	pretérito pluscuamperfecto	antecopretérito	pluscuamperfecto
hube amado	pretérito anterior	antepretérito	antepretérito
amaré	futuro imperfecto	futuro	futuro absoluto
habré amado	futuro perfecto	antefuturo	antefuturo
amaría	potencial simple	pospretérito	futuro hipotético
habría amado	potencial compuesto	antepospretérito	antefuturo hipotético

morfológico del perfecto alemán) dentro del sistema temporal del español, dependiendo del país donde se hable. Estas diferencias demuestran que la presentación que se le da al perfecto alemán en los libros de texto no es necesariamente la más adecuada para los alumnos mexicanos.

Por lo anterior exploro el campo de las dificultades de los hispanohablantes de México, partiendo de la hipótesis de que éstas se presentan en dos planos (pragmático y morfosintáctico), y, que las técnicas empleadas por los alumnos para superarlas son diversas, dependiendo del nivel en el que éstos se encuentren y de la influencia que la edad, la motivación, la actitud, la personalidad, el uso o no uso de estrategias, la aptitud y la memoria ejerzan sobre ellos, destacando también el papel que juega el profesor de lengua en el proceso de aprendizaje.

El método para la obtención de datos es un "ejercicio-cuestionario" que los alumnos debían resolver sin ayuda de diccionario, libro de texto, compañeros o profesores, y del cual hablo más adelante al presentar la división del trabajo.

Es por lo anteriormente mencionado que divido este trabajo en cuatro capítulos que básicamente están constituidos de la siguiente manera:

En el primer capítulo intitulado "¿Qué es Perfekto?" hablo de los sistemas temporales del alemán y del español de manera contrastiva, poniendo especial interés en los tiempos del pasado y finalmente exponiendo los significados del tiempo gramatical en torno al cual gira esta investigación: el perfecto. También hablo de las diferencias pragmáticas que su correspondiente morfológico posee: el pretérito perfecto del español. Aquí planteo los diferentes usos que al mismo tiempo gramatical se le dan en el español dependiendo de la región geográfica en donde éste se hable, basándome en los estudios que Lope Blanch hiciera al respecto.

El **segundo capítulo**, "El campo de las dificultades", lo elaboré con base en las observaciones hechas en los alumnos mexicanos. En este capítulo expongo los problemas que los alumnos hispanohablantes de México enfrentan en el proceso de aprendizaje del perfecto alemán y clasifico en dos grupos las dificultades:

a) pragmático-semánticas

b) morfo-sintácticas.

También muestro algunos razonamientos efectuados por los mismos alumnos y comento brevemente la utilidad de los mismos.

En el **capítulo tercero**, "Presentación del perfecto en los métodos de enseñanza", hago algunas observaciones sobre la manera en que los libros de texto, utilizados para la enseñanza del alemán como lengua extranjera, presentan el tema del perfecto.

Aunque en la República Mexicana no hay muchas instituciones en donde se pueda aprender alemán como lengua extranjera, en el Distrito Federal existen tanto diversos institutos de idiomas, donde la población estudiantil que aprende alemán como lengua extranjera es reducida, así como instituciones que cuentan con un número de alumnos más significativo: Instituto Goethe, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras -CENLEX- del Instituto Politécnico Nacional y Universidad Nacional Autónoma de México (en facultades, escuelas de estudios profesionales, preparatorias y en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras -CELE-). Presento un breve análisis de los métodos de enseñanza que se utilizan en las instituciones más concurridas del Distrito Federal.

El **cuarto y último capítulo** de mi trabajo es la descripción y el análisis del método que utilicé para obtener los datos sobre las dificultades con las que los alumnos se topan durante el aprendizaje del perfecto alemán. Es aquí donde presento los resultados

arrojados por el "ejercicio-cuestionario" como lo fueron las diversas técnicas empleadas por los alumnos para la superación de obstáculos.

Como última parte de mi trabajo presento algunas reflexiones a manera de **conclusiones**, donde hablo de la influencia que algunas variables ejercen en los alumnos mexicanos durante el aprendizaje del alemán. También formulo algunas propuestas que pueden ayudar al profesor a manejar las dificultades expuestas en el segundo capítulo e incluyo referencias de libros donde se pueden encontrar ejercicios adicionales para reforzar el aprendizaje del perfecto alemán. Dichas propuestas han surgido de las observaciones que he hecho, tanto en mi etapa de estudiante, como en los cuatro años de experiencia que tengo en el campo de la didáctica del alemán como lengua extranjera.

1. ¿QUE ES PERFEKTO?

El alemán cuenta con seis tiempos gramaticales: presente, pretérito, perfecto, pluscuamperfecto, futuro I y futuro II.⁸ En cambio, el español posee un mayor número de tiempos gramaticales. En total son diez⁹ los tiempos del modo indicativo en español: presente, pretérito imperfecto, pretérito indefinido, pretérito perfecto, pretérito pluscuamperfecto, pretérito anterior, futuro imperfecto, futuro perfecto, potencial simple y potencial compuesto.

Pero las necesidades de expresión de conceptos temporales que los hablantes de una lengua poseen van más allá de seis o diez formas verbales. No se pueden utilizar las formas temporales aisladas para satisfacer los requerimientos como son el de duración de un evento, inicio, fin, repetición, momentaneidad o continuidad del mismo. Es por ello que existen otros recursos que sustituyen las formas temporales que el alemán no posee y con los cuales las necesidades de expresión de los hablantes se ven satisfechas. Afirma Elorduy:

Tanto el alemán como el español disponen de un inventario morfológico, es decir, de un determinado número de morfemas - diferente en cada uno de los idiomas - cuyo uso puede satisfacer una u otra de las necesidades de expresión mencionadas, sin tener que valerse de medios adicionales. Ambos idiomas recurren también a medios lexicales para poder cumplir con ciertas necesidades de expresión, en primer lugar, cuando el idioma no dispone de los elementos morfológicos necesarios para tal cometido, y, en segundo lugar, cuando los morfemas en sí no resultan suficientes para expresar exactamente lo que se tiene que expresar, es decir, para reforzar o incluso modificar la carga semántica de un morfema (...).¹⁰

⁸ "Präsens", "Präteritum", "Perfekt", "Plusquamperfekt", "Futur I" y "Futur II" respectivamente. Como anteriormente menciono, utilizo en el presente trabajo términos en español tratando de conservar al mismo tiempo la tradición alemana.

⁹ Según la *Gramática Comparativa* de Cartagena y Gauger, 1989, son 11 formas verbales las que corresponden al español en el modo indicativo, ya que ellos incluyen la perífrasis verbal "ir a".

¹⁰ Elorduy en su artículo "Paralelismos en la distribución de las formas verbales en el sistema temporal. La aplicación de dos formas de descripción al español y al alemán", 1991, p. 68, nos da como ejemplo las siguientes oraciones en donde ambas lenguas (alemán y español) se valen de un medio lexical:

Bis Sonnabend habe ich die Arbeit beendet.

Para el sábado ya terminé el trabajo.

Si me limito únicamente a hablar sobre los tiempos del pasado, el alemán cuenta con tres tiempos, mientras que el español presenta cinco.¹¹

Al ordenar todos estos tiempos, tomando en cuenta su morfología, los tiempos verbales del alemán se verían en relación con los del español como lo apreciamos en la tabla A.

TABLA A
TABLA DE EQUIVALENCIAS MORFOLOGICAS
DE LOS TIEMPOS DEL PASADO

ALEMAN	ESPAÑOL
pretérito "suchte"	pretérito indefinido busqué pretérito imperfecto buscaba
perfecto "habe gesucht"	pretérito perfecto he buscado
pluscuamperfecto "hatte gesucht"	pretérito pluscuam- perfecto había buscado pretérito anterior hube buscado

La clasificación morfológica que aparece en esta tabla esta hecha dependiendo de las características que presentan los tiempos verbales, tanto en alemán, como en español, tomando en cuenta los siguientes criterios:

- a) el tiempo verbal es simple; se da por medio de una desinencia
- b) el tiempo verbal es compuesto; es una perífrasis verbal formada por un auxiliar conjugado en presente más un participio
- c) el tiempo verbal es compuesto; es una perífrasis verbal formada por un auxiliar conjugado en pretérito más un participio.

¹¹ Aunque la real academia incluye el potencial compuesto en el modo indicativo, y éste entraría dentro del grupo de tiempos del pasado, lo dejo fuera de la tabla, ya que éste posee el equivalente, tanto morfológico como semántico en el alemán, mas no en el modo indicativo, sino en el denominado "Konjunktiv II":
 habría buscado ----- "hätte gesucht".

Al ver que el alemán posee en su sistema temporal menos formas que el español, podría pensarse que el trabajo de los hispanohablantes es más sencillo, pues tiene que aprender y emplear menos formas, pero se sabe que, aunque los tiempos verbales del alemán y del español pueden ser morfológicamente similares, las equivalencias pragmaticosemánticas no siempre coinciden con las morfológicas.

Por lo anteriormente expuesto se puede afirmar que el problema pragmasemántico del perfecto alemán en el español de México se deriva de la equivalencia o no equivalencia morfológica de este tiempo verbal con los tiempos pasados del español, así como de las diferencias pragmáticas existentes entre el español de España y México. Es por esto que primero tomo en cuenta la similitud morfológica de los tiempos del pasado del alemán y del español.

Una vez ubicado el tiempo verbal en torno al cual gira esta investigación y antes de mencionar los equivalentes pragmático-semánticos que este tiempo posee en el español veamos qué tan "perfecto" es el tiempo perfecto alemán, pues según el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, en el tomo V, página 1015, esta palabra significa:

"perfecto,ta. (Del lat. perfectus)
adj. Que tiene el mayor grado posible
de bondad o excelencia en su línea"

Tomando en cuenta esta definición, así como las ambigüedades que posee la interpretación del tiempo perfecto del alemán, ya que éste, semánticamente hablando, no sigue sólo una línea, podríamos poner en duda la cualidad de la perfección en éste.

Pero ¿qué son en realidad el perfecto del alemán y su equivalente morfológico en el español, el pretérito perfecto?

En la búsqueda de una definición del perfecto alemán me topé con dos. La primera define al perfecto como el tiempo que representa una acción concluida: "Tempus

für einen abgeschlossenen Vorgang".¹² La segunda lo define como un tiempo utilizado en acciones no concluidas que, a saber, poseen un efecto que continúa en el presente: "Tempus für einen nicht abgeschlossenen, nämlich in die Gegenwart fortwirkenden Vorgang."¹³ Tales definiciones dan como resultado que el perfecto alemán posea diferentes equivalentes semánticos en el español, lo cual depende del contexto en el que éste aparezca.¹⁴

A nivel pragmático-semántico, el perfecto, en relación con el español, puede corresponder a tres de los cinco tiempos del pasado con los que el español cuenta en su sistema temporal: pretérito imperfecto, pretérito indefinido o pretérito perfecto. En la tabla B podemos ver las diferentes posibilidades semánticas que el perfecto alemán posee en el español de México:

¹² H. Weinrich. "Das Perfekt im Deutschen" en *Tempus*. p.64.

¹³ *Id.*

¹⁴ El contexto puede ser semántico, situacional o geográfico (como es el caso del español de México vs. el de España). Si se quiere mayor información sobre contextos vid. R. Avila, "Significado y contexto" en *Op. cit.*, pp. 27-40.

TABLA B

TABLA DE EQUIVALENCIAS SEMANTICAS DEL PERFECTO ALEMAN EN EL ESPAÑOL DE MEXICO

ALEMAN	ESPAÑOL
"Was hat er gesagt?"	¿Qué dijo? (p. indefinido)
"Er hat nichts gesagt."	No dijo nada. (p. indefinido)
"Er hat noch nichts gesagt."	No ha dicho nada. (p. perfecto)
"Er hat noch nicht alles gesagt."	Aún no ha dicho todo. (p. perfecto)
"Er hat nicht alles gesagt."	No dijo todo. (p. indefinido)
"Er hat nie wieder was gesagt."	No volvió a decir nada. (p. indefinido)
"Er hat bisher nie wieder was gesagt."	Hasta ahora no ha vuelto decir nada (p. perfecto)
"Er hat wieder nichts gesagt."	Otra vez no dijo nada. (p. indefinido)
"Er hat eben etwas Wichtiges gesagt."	Acaba de decir algo importante. (p. imperfecto) ¹⁵

Aquí se puede apreciar claramente el papel tan importante que juegan los medios léxicos en la interpretación del perfecto alemán en el español de México. Aunque la equivalencia semántica del perfecto alemán al español pueda representar un problema, es más relevante para la clase de alemán como lengua extranjera el problema que representa la similitud morfológica del pretérito perfecto del español con el perfecto alemán, originada por el uso que los mexicanos le dan al primero.

En cuanto al uso que del perfecto alemán, se ha denominado a éste, independientemente de su significado temporal, como el tiempo característico del diálogo (*Gespräch*), aunque también puede aparecer en narraciones, fenómeno que se presenta, según Weinrich, cuando el autor quiere llamar la atención del lector.¹⁶

¹⁵ Ejemplos tomados de una comunicación personal de Esther Elorduy, 1994.

¹⁶ H. Weinrich. *Op. cit.*

La dificultad de encontrar un equivalente pragmático-semántico de un tiempo verbal no existe únicamente cuando se habla de dos lenguas. Dentro de una misma lengua se le pueden dar usos diferentes. Se vio en los ejemplos de la tabla B que el perfecto alemán puede hacer referencia a diversos puntos y aspectos temporales, dependiendo del contexto y de los medios léxicos que lo acompañen. En el español se presenta un fenómeno parecido a éste, pero ocasionado por razones diferentes. Es verdad que las formas verbales se ven acompañadas en algunas ocasiones por elementos léxicos, pero al pretérito perfecto del español se le asignará su uso dependiendo del lugar en donde sea empleado.

En sus *Estudios sobre el español de México*, Juan Manuel Lope Blanch hace observaciones con respecto a las divergencias en cuanto al uso de este tiempo. Basándose en las investigaciones realizadas por Alarcos y Criado delimita el uso que se le da a ese tiempo tanto en México como en España. Lope Blanch analiza y comenta brevemente los trabajos de los autores anteriormente citados, llegando a la conclusión de que en México el pretérito perfecto (forma compuesta) no es empleado para expresar acciones que tuviesen lugar en el llamado por él 'presente ampliado' (como ocurre en España), ya que aquí se utiliza la forma simple (pretérito indefinido). El tiempo compuesto posee en el español mexicano la idea de una acción continuada que parte del pasado y llega hasta el presente. También comenta que "en México se usa la forma compuesta, no cuando el hecho guarda relación con el presente, como en España, sino cuando la acción iniciada en el pasado es todavía presente o puede incluso prolongarse hasta el futuro".¹⁷

Desde que llegué (México)

Desde que he llegado (España).

¿Cómo has estado? (México. Aquí la pregunta va desde lo que ha sucedido en el pasado y continúa hasta lo que ocurre en el presente)

¹⁷ Vid. Juan M. Lope Blanch. "Sobre el uso del pretérito en el español de México" en *Estudios sobre el español de México*, pp. 127-139.

¿Cómo estás? (España)

En el ejemplo que a continuación daré se aceptan ambas formas en México, sin embargo hay una variante en cuanto al desarrollo de la acción, dependiendo de la forma que se elija:

Este mes estudié mucho. (acción totalmente concluida)

Este mes he estudiado mucho. (aquí la acción se sigue desarrollando).

Es por lo anteriormente expuesto que las dificultades pragmáticas que los estudiantes hispanohablantes de México tienen que superar pueden ser diferentes a las que enfrentan los estudiantes de España o de algunos países de Latinoamérica, en donde se da al pretérito perfecto un uso distinto del que los mexicanos le damos. Por ello los alumnos hispanohablantes mexicanos requieren en algunos casos explicaciones diferentes a aquellas que los hispanohablantes de otros lados pudiesen necesitar. Por ello, con base en lo presentado en este capítulo, vamos a exponer en el siguiente, cuáles son y de dónde se originan las dificultades de los alumnos mexicanos al aprender el perfecto alemán.

2. EL CAMPO DE LAS DIFICULTADES

Todos los alumnos, cualquiera que sea su posición ante la gramática, se formulan reglas para producir sus oraciones. Habrá quien para construir una oración en el pasado piense en: verbo auxiliar más participio pasado; o aquellos que para evitar el término gramatical prefieran pensar en: "haben"/"sein" más "gelernt", "gegangen", "verstanden", etc. No importa cómo lleguen al empleo de las formas necesarias para la expresión de un hecho en el pasado (sea memorización, razonamiento, asociación, comparación, etc.), las dificultades que encontrarán los estudiantes serán las mismas. Estas las clasifico de la siguiente manera tomando el modelo presentado por Castillo en su trabajo *El perfecto como fuente de errores*:

a) sintáctico-morfológicas

b) pragmático-semánticas.

Castillo afirma que los alumnos cometen errores en diferentes niveles:

De los errores de los alumnos que aprenden alemán, el que más me interesó fue el que cometían con los tiempos verbales especialmente con el perfecto, debido a su aparente correspondencia con el ante-presente.

Partiendo de esto, noté que el problema se presentaba en dos niveles:

1. Sintáctico-morfológico.
2. Pragmático-semántico.¹⁸

a) Dificultades sintáctico-morfológicas.

Existen en el campo morfológico del perfecto alemán dificultades que suelen dar dolores de cabeza a los estudiantes mexicanos.¹⁹ Con base en las observaciones hechas, el grupo de las dificultades sintáctico-morfológicas lo dividí en tres subgrupos:

¹⁸ L. Castillo. *Op. cit.*, p. 2

¹⁹ En el capítulo "Técnicas para la superación de obstáculos" ofrezco algunos medios para superar las dificultades que en este capítulo expongo.

1) Colocación de la perífrasis verbal en la oración alemana: verbo auxiliar en la segunda posición, participio pasado al final de la oración.

En muchas ocasiones se escuchan de los alumnos oraciones como las siguientes:

- * Ich habe gefragt den Lehrer.
- * Er hat das Buch gelesen im Unterricht.
- * Ich den Lehrer gefragt habe.²⁰

Esta dificultad es originada porque en español los elementos que componen la perífrasis verbal siempre van unidos.²¹

2) Uso de auxiliares: "haben" o "sein".

La existencia de dos auxiliares en el perfecto alemán, en contraste con uno en el español, es otra dificultad que nuestros alumnos tienen que afrontar. En las encuestas realizadas muchos de los estudiantes manifestaron su gran preocupación por el uso correcto de los auxiliares. De gran interés fue el observar los razonamientos que los alumnos llevaban a cabo, y que en algunos casos, a pesar de que estos deberían haber guiado al alumno a un uso correcto del auxiliar, en la práctica no resultó ser así, por ejemplo:

RAZONAMIENTO- "El auxiliar lo determino en base al verbo. Por lo general se emplea el auxiliar 'haben', a excepción de los verbos que registran cambios de lugar o de estado, los cuales llevan el auxiliar 'sein'."

TEST- * Ich habe nach Deutschland geflogen.
 * Das Baby hat aufgewacht.

²⁰ Este fenómeno no es muy frecuente, sin embargo, se puede presentar después de que los alumnos tienen que aprender el orden de los elementos en las oraciones subordinadas ("Nebensätze"), las cuales se caracterizan por mandar hasta el final de la oración el verbo que se encuentra conjugado en la segunda posición. Los alumnos olvidan la conjunción subordinante ("weil, wenn, daß, u.a."), pero mandan el verbo al final de la oración.

²¹ Esta clase de dificultad no sólo se da en el perfecto alemán, sino en cualquier forma verbal que esté constituida por una perífrasis verbal: pluscuamperfecto "Ich hatte den Zettel nicht gesehen"; futuro I "Die Roboter werden die Arbeit machen"; futuro II "Ich werde den Text fertiggeschrieben haben, wenn du zurückkommst."; presente de verbos separables "Heute gehen wir spazieren"; pretérito de verbos separables "Rotkäppchen kam bei der Oma an".

3) Formación de participios:

Es en la formación de los participios donde los alumnos se topan con más dificultades.

a) Terminación "t" o "en".

b) Uso de "ge".

c) Determinación del cambio vocálico o consonántico en el caso de verbos irregulares.

a) Se sabe que toda lengua posee verbos regulares y verbos irregulares. En realidad esta dificultad está relacionada con la conciencia del alumno, pues los verbos regulares terminan siempre en "t", mientras que los irregulares terminan siempre en "en".²²

Del verbo en infinitivo no se puede deducir a cuál de los dos grupos éste pertenece. Como ejemplo de ello tenemos a los verbos "sehen" "gehen" y "drehen", "trinken" y "winken", "tragen" y "sagen" que son pares de verbos que presentan aparentemente las mismas características y que no pueden ser clasificados por su apariencia.

Algunos alumnos llegan a pensar que el número de verbos irregulares es mucho mayor que el de regulares, o viceversa, pero no es esa manera la adecuada para superar esta dificultad, pues aunque haya en el alemán muchos más verbos regulares, los irregulares suelen ser de uso frecuente. Así nos encontramos con alumnos que forman participios incorrectos como "angekommt", "aufgesteht", "gelauft", "gefahrt", "eingekauft", etc.

²² Un caso especial dentro de este campo es el de los llamados "verbos mezclados", aquellos que tienen terminación "t", como los regulares, pero que presentan un cambio vocálico y/o consonántico: "denken, rennen, wissen, nennen, bringen, brennen," etc. Este grupo está formado por pocos verbos, por ello vale la pena aprenderlos como un grupo especial, con esto la regla de terminación "t" para verbos regulares y "en" para irregulares se vuelve más efectiva, si es del conocimiento de los alumnos la existencia del grupo de "verbos mezclados".

b) Una característica de los participios puede ser la presencia de "ge". La dificultad aquí gira en torno a los casos de los verbos que en la formación del participio no llevan este elemento. Se puede presentar en la producción de los alumnos una sobregeneralización de la regla dando como resultado formas como:

* Du hast mir das geerklärt.

* Ich habe das nicht geverstanden (o incluso geverstehen).

c) La tercera dificultad en la formación de los participios yace en determinar si hay un cambio vocálico o consonántico. Como vimos en el último ejemplo, es posible que junto con errores pertenecientes a otras áreas existan problemas en cuanto al cambio de vocal o consonantes. He aquí algunos errores cometidos por los alumnos al contestar el ejercicio-cuestionario:

* getrofen, gewessen, aufgestehen, geschreiben, gesitzen, gezohen, geschniden, vergliehen, etc.

b) Dificultades pragmático-semánticas.

Como ya he mencionado, morfológicamente el perfecto corresponde al pretérito perfecto del español: ambos tiempos son compuestos y están formados por un verbo auxiliar más un participio pasado; sin embargo, no podemos decir que el uso de la forma alemana sea equivalente a la del español de México. La similitud entre el perfecto alemán y el pretérito perfecto es, sin duda, la mayor dificultad dentro del grupo de las pragmático-semánticas.

Si tomamos en cuenta la significación temporal de las formas verbales, en lugar de su morfología, entramos en el campo de las dificultades, donde el problema es determinar el o los tiempos verbales del español correspondientes al perfecto alemán con base en su uso. Para poder hacer la equivalencia es necesario presentar las formas verbales dentro de un contexto. Así podemos encontrar el equivalente pragmático-

semántico del perfecto alemán en el español de México, como se hizo en la tabla B del capítulo anterior. Pero un problema mayor es ocasionado por la tendencia de los estudiantes de traducir inmediatamente con la misma composición (verbo auxiliar más participio) una frase del alemán al español, pues la aparente correspondencia del perfecto alemán con el pretérito perfecto del español puede ser perjudicial. Este tipo de asociación puede molestar en el momento de la producción por parte del alumno, ya que, como se dijo anteriormente, esta perífrasis verbal no se utiliza en el español de México para expresar una acción concluida.

La traducción literal de una oración del alemán al español puede provocar en el alumno un rechazo al uso del perfecto, o un sentimiento de insatisfacción, ya que el estudiante no quedará convencido de estar diciendo lo que quiere (y esto se puede agravar aún más si el alumno, teniendo ese tipo de dudas, aprende el pretérito alemán, pues optará por usar este último en situaciones donde debería usar el perfecto). En el "ejercicio-cuestionario" que se describe en el capítulo cuarto algunos alumnos del segundo nivel tuvieron dificultades de esta clase, ya que en el CELE se enseña el pretérito alemán al final del segundo semestre. Gramaticalmente las oraciones siguientes, escritas todas por alumnos del segundo semestre, son correctas, pero, dado el contexto en el cual aparecen (diálogo), el uso del tiempo pretérito no es adecuado en este texto alemán:

- Am Freitag traf ich mich mit meinen Freunden in der Cafeteria.
- Dann gingen wir zusammen ins Kino.
- Wir sahen den Film "Die unerträgliche Leichtigkeit des Seins".

Después de haber identificado los obstáculos que los alumnos tienen que superar, expongo y comento brevemente, en el siguiente capítulo, la manera en que se presenta el perfecto alemán en los libros más usados en México para la enseñanza-aprendizaje del alemán como lengua extranjera.

3. PRESENTACION DEL PERFECTO EN LOS METODOS DE ENSEÑANZA²³

La presentación que se le da a un tema gramatical en los diferentes libros de texto puede ser determinante en el aprendizaje. Una explicación que se adecúe plenamente a las necesidades de los alumnos mexicanos no es siempre aquella que aparece en los libros de texto. Es por ello que en este capítulo expondré las opciones que dos métodos de enseñanza utilizados en México en la enseñanza-aprendizaje del alemán como lengua extranjera ofrecen a los alumnos mexicanos, basando este pequeño análisis en los siguientes puntos:

- a) Presentación - adecuada o inadecuada para los alumnos mexicanos.
- b) Ejercicios - suficientes o insuficientes para asimilar el tema/las reglas, y ver cuáles son las propuestas de los mismos.

Los libros a analizar son: *Themen 1 Kursbuch-Arbeitsbuch* de H. Aufderstraße et al., 1983, que es el libro que vino a reemplazar a *Sprachkurs Deutsch* de U. Häussermann et al., 1979, en el Instituto Goethe de la Ciudad de México; y *Sprachbrücke 1 Lehrbuch-Arbeitsbuch* de G. Mebus et al., 1987, que es el método utilizado en la UNAM y en el CENLEX del Instituto Politécnico Nacional (aunque aquí todavía se emplea en algunos cursos el libro *Lernziel Deutsch* de W. Hieber, 1983).

Themen

En su tomo 1 trata el tema del perfecto alemán en las lecciones nueve y diez.²⁴ El ejercicio que aparece en el anexo A, página 23, es con el que se introduce el tema en la lección

²³ Con el término "método de enseñanza" hago referencia a los libros de texto para la enseñanza-aprendizaje del alemán como lengua extranjera, mas no a la manera de enseñar (deductiva, inductiva, cognitiva, etc.).

²⁴ Este libro está constituido por diez lecciones, o sea que es hasta la parte final que introducen el perfecto. Es el primer tiempo del pasado que se presenta.

nueve. Aquí es donde los alumnos tienen su primer contacto con el perfecto alemán, ya que en ninguna lección anterior aparece esta estructura.

a) En cuanto a la presentación del tema, se expone claramente que se trata de un diálogo, lo cual es muy positivo, ya que, como se menciona en el capítulo primero, el perfecto alemán es el tiempo característico del diálogo, y los alumnos tienen que acostumbrarse a ello para poder evitar las traducciones literales del alemán al español. En este ejercicio se presentan todos los puntos que morfológicamente son problemáticos, los cuales mencioné en el capítulo segundo de este trabajo. Esta cantidad tan abundante de dificultades podría causar en el alumno un efecto negativo, positivo es el hecho de que no se manejan de manera cognitiva.

El primer ejercicio que se ofrece en el libro de trabajo es un ejercicio de identificación, donde se ofrece el participio, siempre acompañado de su respectivo auxiliar; los alumnos tienen que identificar de donde vienen estas formas (o sea escribir el infinitivo de cada verbo), anexo B, página 24. Los alumnos pueden adivinar los infinitivos, pero lo que me sorprende es que en ninguna parte se explique el uso de "ge", o de los auxiliares "haben" o "sein", y que después de un par de ejercicios, (los cuales pienso son muy pocos) se pida a los alumnos producción de una historia, ejercicio controlado por medio de los dibujos que apreciamos en el anexo C, página 24. Ocho páginas más adelante, ya en la lección diez, encontramos el ejercicio que aparece en el anexo D, página 24, el cual quizás sea empleado como repaso, ya que es muchísimo más controlado que el ejercicio donde tienen que escribir la historia. Creo que el grado de dificultad de los ejercicios deberían estar de acuerdo con su aparición en el libro de trabajo.

Anexo A. Themen 1 Kursbuch, páginas 110 y 111.

„Was machst du heute Abend?“
 „Ich gehe, wie immer, zum Konzert.“
 „Was ist denn heute passiert?“
 „Erzähl mal!“

Und was ist nun wirklich passiert?
 Ordnen Sie die Bilder.
 Es gibt drei Geschichten.
 (Nur eine ist wirklich passiert.)

A			
B			
C			

110 gshunwvzypn



1. Dann habe ich die Bleiflaschen nach unten gebracht.



3. Meine Kollegin ist gekommen und hat mir geholfen.



9. Dann bin ich gefallen.



2. Ich habe Fußball gespielt.



3. Mein Arm hat sehr weh getan, und ich bin zum Arzt gegangen.



4. Mensch, da habe ich laut geschrien.



6. Mitzlich hat meine Hand in die Maschine bekommen.



7. Meine Freundin hat den Arzt geholt. Er hat gesagt: „Das Bein ist gebrochen.“



8. Ich bin wieder aufgestanden. Aber das Bein hat so sehr weh getan.



10. Mitzlich bin ich gefallen.



11. Ich habe die Küche aufgeräumt.



12. Ich habe wie immer an der Maschine gearbeitet.

Lesen

111

gshunwvzypn 111

Anexo B. Themen 1 Arbeitsbuch, página 94.

16. Ihre Grammatik; Ergänzen Sie.

a) Partizip II	Infinitiv	Partizip II	Infinitiv
gespielt (haben)	spielen	gekommen (sein)	kommen
geholt (haben)		gebraucht (haben)	
gefallen (sein)		gegessen (haben)	
gearbeitet (haben)		gefliegen (sein)	
getrunken (haben)		angefahren (haben)	
aufgeräumt (haben)		gesprungen (haben)	
geföhntücht (haben)		gegangen (sein)	
mitgenommen (haben)		gelernt (haben)	
aufgestanden (sein)		eingekauft (haben)	
umgestiegen (sein)		gemacht (haben)	
gezeigt (haben)		eingeladen (haben)	
genommen (haben)		geraucht (haben)	
gewartet (haben)		geschenkt (haben)	
mitgebracht (haben)		geschlafen (haben)	
geblieben (sein)		geschrieben (haben)	
gesehen (haben)		gelesen (haben)	

Anexo C. Themen 1 Arbeitsbuch, p. 96.

19. Friede Stitt hat mit dem Schiff „Europa“ im Mittelmeer eine Kreuzfahrt gemacht. Was hat sie jeden Tag gemacht? Schreiben Sie.

a) Um 8.30 auf ab...
 b) Um 9.30...
 c) ...
 d) ...
 e) ...
 f) Um 12.00...
 g) Um 13.00...
 h) ...
 i) Um 17.00...
 j) ...
 k) Um 18.00...
 l) ...

Anexo D. Themen 1 Arbeitsbuch, página 104.

8. Was wissen Sie über die Person? Schreiben Sie.

treffen	schwimmen	segeln	machen	leben	spielen	haben
arbeiten	fliegen	heiraten	studieren	gewinnen	sterben	
schwimmen	bekommen	machen	lieben	lehren	werden	

- a) Bertold Brecht: Er hat die „Dreigroschenoper“ geschrieben.
- b) Johann Wolfgang von Goethe: hat eine Reise nach Italien gemacht.
- c) Ludwig van Beethoven: ist 1827 in Wien gestorben.
- d) Michail Bakunin: hat in Deutschland, Frankreich, der Schweiz und in Rußland gelebt.
- e) F. Bormann, J. Lovell, W. Anders: haben 1968 auf den Mond gefliegen.
- f) Kleopatra: war Antonius 37 v. Chr. verheiratet.
- g) Jomo Kenyatta: hat in Moskau und London gelebt.
- h) Katarina II: hat viele Männer geliebt.
- i) Honoré de Balzac: hat immer wenig Geld gelebt.
- j) Sir Francis Drake: hat von 1577-1580 um die Welt gekreuzt.
- k) Fjodor M. Dostojewskij: hat sehr gern Roulette und Karten gespielt.
- l) Alexander von Humboldt: hat 1799 nach Südamerika gereist.
- m) Duke Ellington: hat Jazz Musik gemacht.
- n) Marlene Dietrich: war Amerikanerin geboren.
- o) Alexander Kortschnoi: hat 1981 die Schachweltmeisterschaft gewonnen.
- p) Maria Theresia: hat 16 Kinder gehabt.
- q) Mark Spitz: hat 100 m Butterfly in 54,27 Sekunden gelaufen.
- r) Richard M. Nixon: hat 1969 Breschnjew in Moskau gesehen.
- s) Albert Schweitzer: hat von 1924-1965 in Afrika gelebt.

Al parecer, este tipo de presentación está dirigida a alumnos intuitivos, en donde más que razonar deben memorizar. Las tablas gramaticales que se presentan al final del libro tampoco aclaran el porqué del uso de las terminaciones o del empleo de "ge" o de la ausencia del mismo. Se dan modelos que se tienen que aprender (anexo E, página 26).²⁵

²⁵ Hay que tomar en cuenta que, aunque muchos alumnos aprenden intuitivamente, a la mayoría de los mexicanos adultos que estudian alemán como lengua extranjera en el CELE les gusta recibir una explicación del por qué de ciertos fenómenos gramaticales (entre ellos del perfecto alemán). Esta opinión generalizada fue el resultado de un sondeo que hiciera Martha Franco Curiel en el año de 1990, quien dentro del proyecto "Gramática pedagógica" investigó la actitud de los alumnos mexicanos ante la gramática alemana y su presentación en la clase de lengua.

Anexo E.

Themen 1 Kursbuch,
páginas 141-143.

3. Perfekt

a) Formen

Was hast du gemacht?
Was ist denn passiert?

Perfekt = haben sein + Partizip II

Perfekt mit haben

Infinitiv	Partizip II
machen	gemacht
spielen	gespielt
holen	geholt
arbeiten	gearbeitet
hütsüßchen	gehütsüßt
aufkäumen	aufgekäumt
helfen	geholfen
trinken	getrunken
bringen	gebracht
schreiben	geschrieben
weh tun	weh getan

Perfekt mit sein

Infinitiv	Partizip II
fallen	gefallen
kommen	gekommen
fahren	gefahren
gehen	gegangen
aufstehen	aufgestanden
brechen	gebrochen
passieren	passiert

b) Präsens und Perfekt im Satz

Präsens

Was machst du? Ich spiele Fußball.

Perfekt

Was hast du gemacht? Ich habe mein Bein verletzt.

Lektion 10

1. Perfekt mit haben oder sein: Partizipformen

a) Perfekt mit haben

Ich habe gemacht				Ich habe geschlafen			
1	mit Präfix ge:	ge	(st)	mit Präfix ge:	ge	en	en
machen	ge	mach	t	schlafen*	ge	schlaf	en
wohnen	ge	wohn	t	finden	ge	find	en
arbeiten	ge	arbeit	et	trinken	ge	trink	en
mieten	ge	miet	et	schwimmen	ge	schwimm	en
Ebenso:				nehmen	ge	nehm	en
spielen, holen, suchen, hütsüßchen, heiraten				schreiben	ge	schreib	en
bauen, lernen, läsen, kochen, lachen, sagen				helfen	ge	hilf	en
haben, meinen, fragen				sprechen	ge	sprech	en
				singen	ge	sing	en
				treffen	ge	treff	en
				* Ebenso: geben, essen, lesen, sehen			
unregelmäßig				unregelmäßig			
denken	ge	denk	t	stehen	ge	steh	en
bringen	ge	bring	t				
mit Verbausatz				mit Verbausatz			
aufkäumen	auf	ge	käum	anfassen	an	ge	fass
einkaufen	ein	ge	kauf	fernsehen	fern	ge	seh
				wehtun	weh	ge	tun
2 ohne Präfix ge:				ohne Präfix ge:			
verzeihen	verzeih	t		gefallen	gefall	t	en
erleben	erleb	t		bekommen	bekomm	t	en
studieren	studier	t		vergessen	vergess	t	en
demonstrieren	demonstrier	t					

b) Perfekt mit sein

Es ist passiert		Ich bin gefallen		
ohne Präfix ge:	ist	mit Präfix ge:	ge	en
passieren	passiert	fallen	ge	fall
		fahren	ge	fahr
		kommen	ge	komm
		werden	ge	word
		fliegen	ge	flieg
		sein	ge	wes
		gehen	ge	geh
		sterben	ge	stirb
			ge	stirb

2. Präteritum: haben, sein

ich	hätte	war
du	hättest	warst
Sie	hätten	wären
sie/Sie/ies	hättet	wäret
wir	hätten	wären
Ihr	hättet	wäret
sie	hätten	wären



Millionen Menschen hatten keine Arbeit
Millionen Menschen haben keine Arbeit gehabt
Ich war in Italien
Ich bin in Italien gewesen

Bei den Verben sein und haben: Man benutzt oft Präteritum statt Perfekt

b) En cuanto a los ejercicios, se ofrecen, como ya se dijo, ejercicios de identificación (participio-infinitivo), ejercicios para enfatizar la colocación de los elementos de la perífrasis verbal, se ofrecen textos que poseen oraciones en perfecto, dibujos para una producción escrita (empleando el perfecto) muy controlada, y algunos en donde el alumno debe completar tanto el auxiliar como el participio. Después de esto no se vuelven a encontrar ejercicios sobre el perfecto alemán, sino hasta la lección cinco del tomo dos, en donde se enfatiza que el perfecto se utiliza en el alemán en los diálogos, y se les pide a los alumnos que cuenten lo que algunas alemanas hicieron, utilizando para ello el perfecto (esto se da como indicación), a excepción de los casos donde aparezcan los verbos "sein", "haben", "dürfen", "sollen", "müssen", "wollen" y "können".²⁶

Ejercicios adicionales son necesarios, pero el mayor problema radica en la introducción de las formas del pretérito de los verbos "haben" y "sein", que por ser verbos auxiliares en la formación del perfecto llevan al alumno a producir oraciones como:

* Ich hatte gegessen.

* Du warst gekommen.

Este fenómeno lo he detectado en muchos alumnos, pues en Sprachbrücke también se introduce el pretérito de "haben" y "sein" en la misma lección que el perfecto alemán. El origen de este problema es que los alumnos asocian el pretérito de los auxiliares más los participios de los verbos como si estos formaran el perfecto alemán.

Sprachbrücke

El tema del perfecto alemán aparece en dos diferentes lecciones: lección cuatro y lección ocho.²⁷ El ejercicio que aparece en el anexo F, página 28, es el texto introductorio de la lección cuatro.

²⁶ H. Aufderstraße et al. *Themen 2 Arbeitsbuch*, p. 63.

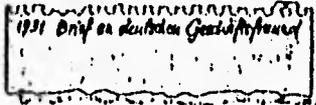
²⁷ Este libro consta de quince lecciones, por lo que se puede decir que el tema del perfecto, en comparación con *Themen*, es introducido muy pronto.

Anexo F. Sprachbrücke 1 Lehrbuch, página 59.

Familiengeschichten: Susanne Hillmann fragt ihre Großmutter Anne Hillmann, geborene Dippel.

Was? Hast du mit achtein Jahren schon in Deutschland gelebt?

Ja, ich habe in Wendeburg Deutsch gelernt. Sprachen blühen eine neue Welt. Das hat auch mein Vater immer gesagt. Deshalb hat er einen Brief an seinen Onkel geschrieben. Paul Gustave hat in Deutschland geschrieben. Ich glaube, das war 1911. Ich habe dann von Januar bis Dezember 1912 bei der Familie Gustave in Wendeburg gewohnt. Ein Jahr im Ausland, das war damals noch ungewöhnlich. Paul Gustave war auch Kaufmann. Er hatte fünf Kinder. Eine Tochter hat im Mai 1912 geheiratet. Das hier ist die Frau. Ich bin hier oben oben ganz hoch oben. Ich habe die Hochzeit von Marie Gustave habe ich mit dabei sein. Er war ein kleiner Mann. Die hat alles angefangen. Es war Liebe auf den ersten Blick. Wir haben die ganze Nacht getanzt. Es war herrlich. Im August 1912 haben wir dann zum Verlobung gefeiert. Paul war aber noch sehr jung und hatte noch keinen Beruf. Deshalb haben wir erst 1913 geheiratet. Hier ist ein Bild von meiner Hochzeit.



CI
191

Anexo G. Sprachbrücke 1 Lehrbuch, página 60.

C3 Präteritum (1)

Üben Sie bitte! Was war wann?

Sg.	1. Pers.	ich	war	hätte
	2. Pers.	du	warst	hättest
	3. Pers.	er/ es/ sie	war	hätte
Pl.	1. Pers.	wir	waren	hätten
	2. Pers.	ihre	wart	hättet
	3. Pers.	sie	wären	hätten
Infinitiv			sein	haben

Beispiel:
Das Abschlusfest war am 23. Juni.
Abschlusfest am Montag/Dienstag
Theater am Wochenende
Vortrag am 21. Juni/...
Konzert im Mai
Sendung... 1987...
Hochzeit von... um 19 Uhr/...
Geburtstag von...
Namenstag von...

C4 Partizip II (1): Regelmäßige Verben

Infinitiv		Partizip II	
leben	- en	gelebt	ge - t
antworten	- en	geantwortet	ge - et
ergründen	- en	ergründet	- t
vorstellen	- en	vorgestellt	- ge - t
studieren	- en	studiert	- t

Achten Sie bitte auf den Wortakzent!

Üben Sie bitte! Wie heißt das Partizip II?

sagen/behaupten/öffnen/kommen/lesen/
telefonieren/registrieren/wiederholen/
suchen/anhelfen/benutzen/lehren



C5 Partizip II (2): Unregelmäßige Verben

Infinitiv	Partizip II	
schreiben	geschrieben	ge - en
lesen	gelesen	ge - en
stimmfinden	stimmgefunden	- ge - en
vergleichen	verglichen	- en
sitzen	gesessen	ge - sen
wissen	gewußt	ge - t

-: Vokalwechsel

Achten Sie bitte mit den Wortakzent!
f: Konsonantenwechsel



Die unregelmäßigen Verben finden Sie hinten im Buch!

60 sechzig

a) Sobre la presentación, al igual que en *Themen*, existe un elemento que nos indica que se trata de un diálogo. En este libro se presenta la gramática en ambas lecciones de manera explícita, anexo G, página 28, y, en la lección cuatro se ve la clara diferencia entre los verbos regulares y los irregulares, aunque, al igual que en *Themen*, no se aclara el caso de los verbos como "wissen"; únicamente se da el ejemplo en la tabla de verbos irregulares que aparece en el anexo antes mencionado, y, en el libro de trabajo aparecen dos verbos que pertenecen al mismo grupo: "bringen" y "können"

Para superar la dificultad del uso de "ge", se propone fijarse en la acentuación del verbo, lo cual, según mi punto de vista, no sirve a los alumnos principiantes.²⁸

Hasta la lección ocho se toca el punto del perfecto alemán con auxiliar "sein". Es demasiado tiempo el que transcurre de la lección cuatro hasta la ocho, y las necesidades comunicativas de los alumnos van más allá del uso de verbos con "haben". Si se quiere trabajar verdaderamente con un enfoque comunicativo, y que al mismo tiempo los alumnos produzcan oraciones correctas, se les debe dar desde el principio la información acerca del uso de los auxiliares. En el manual para el profesor de *Sprachbrücke 1, Lehrhandbuch für den Unterricht*, se deja abierta la posibilidad de introducir el auxiliar "sein" ya sea en la lección cuatro o hasta la lección ocho, esto a criterio del profesor. También se dan algunas recomendaciones para hacer ejercicios adicionales y practicar el perfecto alemán con los alumnos.

Las reflexiones que *Sprachbrücke* ofrece al usar los términos "cambio de estado" y "cambio de lugar" ("Zustandsveränderung" y "Ortsveränderung") pueden ser de gran utilidad para que el alumno determine el auxiliar adecuado.²⁹

²⁸ Aunque en el libro de trabajo se amplía la sugerencia que se hace en el libro de texto sobre la atención a los acentos en las palabras con prefijo, las explicaciones presentadas resultan ser un poco confusas para los alumnos, quienes no pueden determinar cuáles prefijos se separan y cuáles no basándose en las explicaciones que aquí se ofrecen.

²⁹ Aunque, como lo dije en el capítulo anterior, no siempre son bien aplicadas por los estudiantes, *vid.* "Uso de auxiliares 'haben' o 'sein'", p. 17.

b) El libro de trabajo cuenta con abundantes ejercicios relacionados con la formación de los participios, éstos están agrupados de acuerdo a un grado de dificultad lógico, comenzando con los verbos regulares y, finalmente, ofreciendo un ejercicio en donde aparecen verbos tanto regulares como irregulares (anexo H, páginas 32 y 33). Aunque es muy poco lo que se ofrece en esa lección para la práctica de la estructura completa del perfecto (auxiliar más participio), por lo que es recomendable complementar con ejercicios de otros libros.

Es evidente que la presentación en *Sprachbrücke* conduce a un aprendizaje más cognitivo, basado en reflexiones.

La presentación del pretérito de "haben" y "sein" en la misma lección en donde se introduce el tema del perfecto es, al igual que en *Themen*, un factor que puede influir de manera negativa en el aprendizaje, como expliqué anteriormente. También puede ser problemático el introducir las formas del pretérito en la lección ocho, después de haber tocado el tema del perfecto. Aunque, por otro lado, podría ser positivo porque queda abierta la posibilidad de contrastar ambos tiempos y sus usos.

En *Sprachbrücke* se sugiere a los alumnos aprovechar la tabla de verbos irregulares que se proporciona al final del libro, donde los verbos vienen clasificados en cuatro columnas: infinitivo, presente en 3a. persona singular (cuya forma sólo aparece en el caso que el verbo tenga algún cambio), pretérito en 3a. persona singular y perfecto en 3a. persona singular, ejemplo: "sehen" - "sieht" - "sah" - "hat gesehen".

Otra característica positiva de *Sprachbrücke* es que en lecciones subsecuentes aparezcan ejercicios para repasar la formación de participios, o, en ocasiones, de toda la estructura del perfecto, de verbos que se ven en dichas lecciones.³⁰

Para exponer el problema de la aplicación pragmáticamente incorrecta del pretérito alemán en un contexto donde se debe usar el perfecto alemán, se ofrece un

³⁰ Vid. *Sprachbrücke I Arbeitsbuch*, lección 5, ejercicio 26, página 84; lección 6, ejercicio 34, página 105; lección 8, ejercicio 6, página 126, ejercicio 20, página 134; lección 9, ejercicio 28, página 148; lección 10, ejercicio 29, página 160; lección 11, ejercicio 16, página 168.

ejercicio en la lección ocho, página 117, el cual es un diálogo con verbos en pretérito. Los alumnos reciben como indicación que esto, gramaticalmente es correcto, pero pragmáticamente no, por lo que se les pide la transformación de los verbos subrayados al perfecto alemán, anexo I, página 33.

El trabajo contrastivo en el libro de trabajo, alemán-español y viceversa, juega un papel muy importante, ya que por medio de notas aclaratorias, se llama la atención de los alumnos, con lo cual se puede ayudar a los alumnos a superar problemas de índole pragmático-semántico. Un ejemplo de esto es el ejercicio 10 que aparece en la lección ocho, página 128, en el cual se enfatiza la diferencia entre el uso del pretérito y del perfecto alemán en relación con el español:

"10 Gedichte und Geschichten (...)

0101 Sprachvergleich: Perfekt und Präteritum.

Los hispanohablantes tienden a usar en alemán el pretérito para referirse al pasado. Es más complicado construir oraciones con el perfecto (pasado compuesto), pero es la forma típica del alemán coloquial."

C 4 21 Partizip II: Regelmäßige Verben

I. Schreiben Sie bitte das Partizip II der Verben in die Tabelle!



- reden
- erzählen
- buchstabieren
- lieben
- variiere
- tanzen
- zuhören
- übersetzen
- mitspielen
- einordnen
- wiederholen
- lernen
- entschuldigen
- warten
- wohnen
- benutzen

gesehen	mitgemacht	erklärt	fotografiert

Las reglas para usar o no "ge" son válidas también para los verbos irregulares!



2. Bilden Sie bitte das Partizip II! (ge - t) oder ge - et)

suchen <u>gesucht</u>	achten <u>gesehen</u>	zählen _____
öffnen _____	zeichnen _____	wohnen _____
tanzen _____	feiern _____	leiten _____
dauern _____	reden _____	antworten _____
arbeiten _____	ordnen _____	bilden _____
heiraten _____	spielen _____	warten _____

3. Im Unterricht: Perfekt

a) Kombinieren Sie bitte!

die Geschichte, das Wort, das Beispiel, das Wörterbuch, die Tabelle, Ihre Nachbarin/Ihr Nachbar, der Text

Übersetzen, erklären, erzählen, ergänzen, benutzen, wiederholen, variieren, vorstellen

die Geschichte erzählen, das Wort wiederholen, das Beispiel erklären, im Wörterbuch benutzen, die Tabelle vorstellen, Ihre Nachbarin/Ihr Nachbar, der Text

b) Sprechen Sie bitte mit Ihrer Nachbarin/Ihrem Nachbarn!

Beispiel:

V1	V2	
Nein, ich habe	Sie die Geschichte schon	erzählt?
Dann erzähle!	die Geschichte noch nicht	erzählt.
	Sie bitte die Geschichte!	

Und nun Sie bitte! -> Haben Sie das Wort schon ... ?

22 Partizip II: Unregelmäßige Verben

C 5

Bilden Sie bitte das Partizip II! (ge - en) oder (ge - i) ?

(Sie können die Liste der unregelmäßigen Verben benutzen: Lehrbuch Seite 226-229.)

stehen <u>gestanden</u>	wissen <u>gewusst</u>	bringen _____
finden _____	hängen _____	schreiben _____
sprechen _____	sitzen _____	liegen _____
gehen _____	lesen _____	sehen _____
nehmen _____	helfen _____	können _____

23 Partizip mit „ge“: ja oder nein?

C 4, C 5

Analyse los ejemplos. (' = Wortakzent)

sagen ^① gesagt	zuhören ^② zugehört	erzählen ^③ erzählt	variieren ^④ variiert
antworten geantwortet	anfangen angefangen	beginnen begonnen	
wissen gewußt			
finden gefunden			

1. ¿Qué tipo de verbos corresponde a cada de las reglas que siguen a continuación?

- ① - Los verbos en -ieren forman el participio II sin „ge“, como *lesen*.
Son todos regulares.
- ② - Los verbos sin prefijo forman el participio II con „ge“, como *prüfen*.
Llevan el acento en el radical (en la primera sílaba, si el radical es bisílábico).
- ③ - Los verbos separables forman el participio II con „ge“, como *lulste*.
Llevan el acento en el pseudoprefijo.
- ④ - Los verbos inseparables forman el participio II sin „ge“.
Llevan el acento en el radical, por lo que empiezan por una sílaba tuercentada.

2. Lea en voz alta las siguientes inflexiones y clasifíquelas según las tipos ① a ④, agregando el respectivo participio II!

rechnen (D) <i>gerechnet</i>	sehen	unterstreichen
übersetzen	wissen	stiftenden
erhängen	verstehen	Achtgeben
vergleichen	bekanntwerden	kennenlernen
beschreiben	lesen	nachschlagen
benutzen	beginnen	registrieren
mithilfen	leben	wiederholen
zurückhalten	haben	entschuldigen
vorschlagen	glauben	untersuchen

C4 24 Dialoge

C6 Ergänzen Sie bitte alle Verben im Präsens!

1. ... du das _____ ?
 Ja, das _____ ich _____.
 Das _____ schon gestellt da am Brett _____.
 Aber _____ das Konzert schon um 4 Uhr _____ ?
 Nein, ihr _____ alle Aufsetzung nicht richtig _____.
 Es _____ am nicht _____.
2. Was _____ Sie gestern nachmittag _____ ?
 Ich _____ den ganzen Nachmittag am Radio _____.
 Die Deutsche Welle _____ den Olympial _____.
 Die ganze Oper? Das _____ es bisher nicht _____.
 Nein, nur drei Arten. Aber dann _____ ich das
 Wechseln gemacht _____.
 _____ Sie das nicht langweilig _____ ?
 Doch, nach fünf Minuten _____ ich nicht mehr _____.

- sehen
- lesen
- stehen
- anfangen
- verstehen
- stattfinden
- machen
- sitzen
- senden
- gehen
- hören
- hören
- zuhören

Anexo I, Sprachbrücke 1 Lehrbuch, página 117.

- Was geschah da am Wochenende?
- Warum?
- Wie?
- Wie der Film war?
- Und am Sonntag?
- Aber was meinst du?

Deutsch korrekt, aber untypisch F 4

Am Sonntag ging ich zu Hause.
 Ich wollte arbeiten, ich lag ein Buch
 für die nächste Veranstaltung, und ich
 schritt auf Präludium zu.
 Aber am Abend ging ich ins Kino.
 In meine Fremde lag nicht auf.
 Sie hatte keine Lust, denn sie wollte
 zu den Eltern.
 In, es war ganz interessant.
 Am Sonntag (2001) es
 In, und am Nachmittag luden meine
 Freunde und ich uns ab.

- 1 Die unterstrichenen Präfixformen in diesem Dialog sind untypisch. Bezeichnen Sie sie für diese Formen der Präfixe!
- 2 Die nicht unterstrichenen Verben stehen auch in einem Dialog im Präsens. Was sind die für Verben? Machen Sie eine Liste!

4. METODOLOGIA PARA LA OBTENCION DE INFORMACION

Para obtener los datos proporcionados en el capítulo dos, elaboré el "ejercicio-cuestionario" que aparece en las páginas 35 y 36. Este instrumento no sólo tenía la finalidad de delimitar el campo de las dificultades de los alumnos hispanohablantes mexicanos, sino también ver si los alumnos empleaban algunas estrategias para la superación de obstáculos. También me interesaba ver si el nivel del alumno influía en los tipos de errores, así como investigar si existía alguna diferencia entre las estrategias empleadas por hombres o mujeres.

El "ejercicio-cuestionario" consta de dos partes: la **primera** parte es un ejercicio de transformación en donde se plantea una situación que va a suceder en el transcurso del fin de semana. Los verbos del texto se encuentran en presente y los estudiantes al reescribir el texto en el pasado tenían que escoger la forma más adecuada, la cual era el perfecto alemán, ya que el texto remitía a un diálogo (esto lo doy a entender por medio de la indicación "Platica qué sucedió el fin de semana").³¹

La **segunda** parte es un breve cuestionario cuya meta era averiguar la manera en que los alumnos aprenden el perfecto y ver tanto la clase de razonamientos que llevan a cabo como las técnicas que aplican para mejorar su aprendizaje.

En total repartí cien ejemplares del "ejercicio-cuestionario" entre alumnos de segundo, tercero, cuarto, quinto y sexto nivel de alemán en el CELE de la UNAM.

La población que proporcionó información estaba formada por adultos entre los 19 y los 30 años. El 59% de los encuestados fueron hombres y el 41% restante mujeres.

³¹ En las instrucciones no se indica en ningún momento que el tiempo adecuado para este texto es el perfecto, esto lo hice con la finalidad de detectar posibles errores pragmáticos.

EJERCICIO-CUESTIONARIO

Nombre: _____.

Edad: _____.

Nivel: _____.

Fecha: _____.

El ejercicio y las preguntas que a continuación te pido resuevas NO tienen la finalidad de calificarte, sino obtener información para mejorar la enseñanza-aprendizaje del idioma alemán. Por ello te pido tener en consideración los siguientes puntos:

- contesta con honestidad el ejercicio y las preguntas siguiendo las indicaciones.
- no pases a la siguiente página sin antes haber concluido el ejercicio en esta página.
- no consultes ni libros de texto, ni diccionarios, ni gramáticas, intenta resolver el ejercicio sin ayuda.
- cuando se te pida alguna explicación, contesta lo más explícitamente posible.

I. Meine Pläne für das Wochenende.

Am Freitagabend treffe ich mich mit meinen Freunden in der Cafeteria. Dann gehen wir zusammen ins Kino. Wir sehen den Film "Die unerträgliche Leichtigkeit des Seins". Danach gehen wir tanzen. Um drei Uhr morgens bin ich wieder zu Hause.

Am Samstag stehe ich um sieben Uhr auf, denn ich laufe eine halbe Stunde. Um acht Uhr dusche ich mich, und dann fahre ich zu Christine. Wir frühstücken zusammen, dann kaufen wir ein. Gegen zwölf holen wir Isabel ab, wir besichtigen "Das Anthropologische Museum". Später fahre ich heim. Am Abend lerne ich ein paar Stunden, und danach höre ich Musik. Ich gehe früh ins Bett.

Am Sonntag wache ich spät auf. Dann kommt Daniel zu mir. Wir unterhalten uns lange, und später sehen wir fern. Am Nachmittag essen wir im Restaurant, danach gehen wir spazieren. Gegen fünf kommen wir zu Hause an, und ich bereite meine Stunden vor. So sieht mein Wochenende aus.

Platica qué sucedió el fin de semana.

1.- La forma compuesta del pasado denominada Perfekt

- A) la aprendo como unidad, o sea el verbo en participio más su respectivo auxiliar.
- B) la aprendo por separado, primero aprendo los participios y en la práctica determino el auxiliar.

2.- Escribe los auxiliares haben o sein según corresponda.

Ich ____ nach Acapulco gefahren.

Er ____ seine Familie besucht.

Ich ____ drei Filme gesehen.

Das Baby ____ heute um 3 Uhr aufgewacht.

Para escribir el auxiliar en las oraciones anteriores:

- A) llevaste a cabo algún razonamiento.
 - B) automáticamente y sin pensarlo mucho lo escribiste.
- (Si tu respuesta es A ¿cuál?)

3.- ¿Qué haces para determinar si un verbo es regular o irregular, cómo lo aprendes?

4.- ¿Empleas alguna de las siguientes técnicas para aprender los participios de los verbos irregulares? (Puedes marcar más de una opción)

- A) Haces tarjetas.
- B) Haces listados (si marcas esta opción dame un par de ejemplos de cómo agrupas los verbos).
- C) Inventas algún juego (si sabes alguno por favor explícalo).
- D) Haces ejercicios (¿qué tipo de ejercicios y de dónde los consigues?).
- E) Aprendes los verbos en contexto.
- F) No empleas ninguna técnica (¿por qué?).
- G) Si tienes otra técnica que no aparezca en la lista por favor anótala y descríbela.

5.- ¿Es el alemán la primera lengua extranjera que aprendes?

Los resultados obtenidos fueron los siguientes:

El tipo de dificultades que tuvieron los alumnos al resolver los ejercicios, tanto morfosintácticas como pragmasemánticas, que fueron determinados por medio de el "ejercicio-cuestionario", ya los expuse anteriormente en el capítulo segundo de esta investigación. La diferencia más relevante, como ya lo mencioné antes, fue que muchos alumnos de segundo semestre emplearon el pretérito en lugar del perfecto al reescribir el texto.³²

El 90% de los estudiantes manifestó ya haber tenido contacto con otra lengua extranjera antes de comenzar a aprender alemán.

El 98% de los estudiantes encuestados emplean algún tipo de técnica para superar las dificultades. Las estrategias más usadas por estudiantes del sexo femenino fueron:

- 1) aprender los verbos en contexto
- 2) hacer listados
- 3) hacer tarjetas.

No hubo mucha diferencia en la selección de técnicas de los estudiantes del sexo masculino:

- 1) aprender los verbos en contexto
- 2) hacer listados
- 3) hacer ejercicios extraídos de libros o proporcionados por el profesor.

Fue interesante observar que en la pregunta 4, inciso G, la afluencia de ideas por parte de estudiantes del sexo femenino fue mayor. Las técnicas proporcionadas por los alumnos fueron:

³² No quise dar porcentajes de estos resultados, ya que considero que cien aportaciones no son suficientes para generalizar la situación de los alumnos de segundo, tercero, cuarto, quinto o sexto nivel. Aunque en su gran mayoría los alumnos que cometieron este tipo de error eran de segundo semestre, menos frecuente, se presentó este fenómeno también en algunos alumnos de tercero, cuarto y quinto semestres.

Por parte del grupo de estudiantes varones:

- Al hacer oraciones y al momento de usar un participio de algún verbo irregular se investiga y razona, de esta manera es más probable que se recuerde posteriormente.
- Escuchar con atención los verbos y tratar de aprenderlos de memoria con una carta nemotécnica.
- Hacer una lista por grupos vocálicos.
- Leer.
- Escribir textos.

Por parte del grupo de estudiantes mujeres:

- Memorizar verbos irregulares.
- Grabar en un cassette los verbos con su forma del perfecto y su significado en español. Escucharlos a la hora de dormir, ya que a esa hora se está más disponible para el aprendizaje, pues está uno relajado. Se escuchan hasta quedarse dormido.
- Los verbos más difíciles escribirlos varias veces hasta lograr aprenderlos.
- Aprender las reglas generales y con el uso en ejercicios de clase irlos refinando y aprendiendo.
- Acordarse del verbo aplicado en alguna oración que se ha leído, o si se utilizó en algún chiste o algo por el estilo.
- No pensar, decirlo como va, tal vez salga.
- Repasar dos o tres verbos diarios que se olvidan con facilidad.
- Hacer competencias con el profesor: él muestra una tarjeta con un verbo en infinitivo y los alumnos tienen que decir las tres formas: presente, pasado y perfecto.
- Aprender los tiempos de los verbos repitiendo presente, pasado y participio, así se encuentra una forma rítmica que agrada e induce a aprenderlos por grupos y por sus similitudes silábicas.

- Repetir los verbos hasta memorizarlos.
- Aprender los verbos en canciones.
- Hacer los ejercicios del libro. Hacer también una lista y leerla en el metro, peseros, etc. (pero hace daño a los ojos). También sirve el leer los participios unas tres veces diarias como perico, pero eso no sirve para saber cómo usarlos...finalmente lo que mejor funciona es tomarlo con calma, perder la esperanza y lograr ser feliz hablando mal...

Por los resultados obtenidos se pudo apreciar que las estrategias empleadas por los alumnos influyeron de manera positiva en el aprendizaje y aplicación correcta del perfecto alemán, pues entre más estrategias habían desarrollado, menos errores cometían (aunque no hubo alumno exento de errores).

También pude apreciar que en muchos casos la memoria juega un papel muy importante, pues hubo alumnos que no hacían nada más que memorizar los verbos y que realizaron un buen texto; sin embargo, otros alumnos que expresaron haber hecho lo mismo, tuvieron muchos problemas (ya fuesen morfosintácticos o pragmasemánticos) al elaborar el texto del "ejercicio-cuestionario".

**ESTA TESIS NO DEBE
SALIR DE LA BIBLIOTECA**

CONCLUSIONES DIDACTICAS

De suma importancia son todos los esfuerzos que el profesor realice para que sus alumnos aprendan; la presentación de las estructuras gramaticales en el libro de texto elegido para el proceso de enseñanza-aprendizaje y los múltiples ejercicios que se les proporcione a los alumnos también desempeñan un papel muy importante.

Con base en los problemas expuestos en este trabajo, presento, a continuación, algunas alternativas de ejercicios que pueden servir al profesor para ayudar a los alumnos a superar los obstáculos anteriormente planteados.

Recomendaciones para superar algunas dificultades:

Para evitar la traducción literal del perfecto alemán y con ello el rechazo al uso de éste, el análisis contrastivo puede ayudar a conscientizar al alumno de que la oración: "Gestern habe ich Suppe gegessen" no equivale a "Ayer he comido sopa" (oración cuyo uso sería totalmente adecuado en el español de España, más inusual en el de México), sino a "Ayer comí sopa.", en el español de México. Esto le dará al alumno confianza para usar sin temor el perfecto. Con esto se pueden evitar dificultades a nivel pragmático-semántico.

Para superar la dificultad relacionada con la colocación de los elementos que constituyen la perífrasis verbal del perfecto alemán, el alumno requiere de práctica para irse familiarizando con la estructura del alemán. Por ello es recomendable hacer ejercicios de llenado, donde el alumno se obliga a escribir el participio al final de la oración:

Ich ___ in Rendsburg Deutsch ___ (lernen).

Marlene ___ meine Arbeit noch nicht ___ (lesen).

Der Mann ___ das Mädchen nicht ___ (sehen).

Meine Mutter ___ gestern ___ (kommen).

Heinrich ___ mich gestern abend ___ (anrufen).

Del libro *Übungen zum Gebrauch von Perfekt und Präteritum*³³ podemos tomar ejercicios de este tipo. De esta manera el alumno se irá acostumbrando a ver el verbo auxiliar en la segunda posición, así como el participio en la última posición dentro de la oración principal.

Para superar las dificultades que surgen de la existencia de dos auxiliares en el perfecto alemán, quizás más que una regla en este tipo de situaciones haga falta la repetición constante de los verbos que llevan el auxiliar "sein", esto no quiere decir que no se le pueda decir al alumno que los verbos que denotan cambio de estado o de lugar llevan "sein", sino que la regla debe ser respaldada con algún medio. Además el profesor tiene que estar muy atento y cerciorarse de que la regla fue bien asimilada, pues un fenómeno muy frecuente en los alumnos mexicanos es que en el momento que se les pide una explicación de por qué un verbo como "fahren", "fliegen" o "gehen" se auxilian con el verbo "sein" en la formación del perfecto, ellos responderán que la regla dice que los verbos de movimiento llevan "sein". Es aquí donde pueden empezar otras dificultades como decir que el verbo "tanzen" utiliza "sein" en la construcción del perfecto, lo que lleva al alumno a la producción de oraciones incorrectas:

* Ich bin mit meinem Freund getanzt.

En el libro *Sprachkurs Deutsch 1 y 2* encontramos numerosos ejercicios en donde los alumnos tienen que completar oraciones eligiendo el auxiliar adecuado.³⁴

En cuanto al problema de la terminación "t" o "en" es recomendable que los alumnos desde el principio agrupen, con ayuda del profesor o del libro de texto, los

³³ S. Latzel. *Op. cit.* pp. 8-13.

³⁴ U. Häussermann. *Sprachkurs Deutsch 1*. pp. 224, 226, 230, y 231. *Sprachkurs Deutsch 2*. pp. 52, 53 y 56.

verbos de acuerdo a la clasificación de regulares (terminación "t") e irregulares (terminación "en"). Desde un principio el alumno debe tomar conciencia de que no existe ningún otro método más que la memorización para distinguir un verbo regular de uno irregular. Para ello el alumno puede elegir la técnica de su agrado, ya sea aprendiendo los verbos en contexto o haciendo listados de verbos regulares y de irregulares. También puede aprovechar alguna lista de verbos irregulares, ya sea proporcionada por el profesor o por el libro de texto, como sucede en *Sprachbrücke 1*.

Para determinar el uso de "ge" en la formación de un participio en algunos libros de texto se le pide al estudiante poner atención al acento de la palabra, por ejemplo: "ánfangen" (si el prefijo se acentúa se colocará "ge" entre el prefijo y la raíz del verbo) – "angefangen"; "vergléichen" (si el prefijo no se acentúa el participio se formará sin "ge") – "verglíchen". Pero, ¿cómo puede un alumno principiante determinar el acento de una palabra que quizás sólo haya escuchado un par de veces? La propuesta aquí es manejar el problema tomando en cuenta la clasificación de prefijos separables e inseparables. El trabajo del alumno se verá reducido al memorizar los prefijos que no se separan, ya que podrá identificar aquellos verbos que en la formación del participio no necesiten emplear "ge" con tan sólo fijarse en el prefijo. Entre los más usuales tenemos los siguientes:

be, ent (y su variante *emp*), *er, ge, miß, ver, zer, über* y *unter*.³⁵

El alumno sólo tendrá que poner atención a la aparición de estos prefijos para omitir "ge".

³⁵ Debemos advertir a los alumnos en el momento idóneo que el caso de los prefijos "über" y "unter" es un tanto especial, ya que en algunos casos son separables y en otros no, y que inclusive un mismo verbo puede tener ambos tipos de prefijos, pero con significado diferente, ejemplo:

überfahren - atropellar, arrollar.

über/fahren - atravesar, transportar, conducir al

otro lado.

übersetzen - traducir.

über/setzen - atravesar (un río).

Otro fenómeno relacionado con los prefijos es el que se presenta cuando en un verbo aparecen dos prefijos al mismo tiempo y más confusa resulta esta situación si uno de los dos se separa y el otro no. Es común que los alumnos generalicen reglas por lo que se presentan los siguientes errores:

vorbereiten * Ich vorbereite den Unterricht.

* Ich habe den Unterricht vorgebereitet.

Aunque esta clase de tropiezos no son muy frecuentes se debe hablar de ello con los alumnos, orientándolos para llevarlos a las formas correctas:

"Ich bereite den Unterricht vor."

"Ich habe den Unterricht vorbereitet"

Otro grupo de verbos que no poseen "ge" en el participio son aquellos verbos regulares terminados en "ieren", los cuales son de origen latino:

"telefonieren" - "telefoniert"

"studieren" - "studiert"

Para superar la dificultad relacionada con las variaciones, ya sean vocálicas o consonánticas, se propone la agrupación de los verbos dependiendo de su cambio.

Este punto se debe manejar de distinta forma, dependiendo del nivel en el que el alumno se encuentre. En el caso de los principiantes no es recomendable llenarlos de un sinnúmero de grupos que podrían abrumar a los alumnos, inquietarlos e incluso desmotivarlos, porque estos grupos que toman en cuenta los cambios vocálicos del presente (tercera persona), pretérito (tercera persona) y perfecto, o en algunos casos participio pasado, dificultan el aprendizaje.

También hay que tomar en cuenta que, dada la diversidad de los alumnos, la técnica a elegir quedará finalmente a criterio de ellos. En este capítulo no sólo se encuentran diversas técnicas proporcionadas por los mismos estudiantes, sino algunas que proporciono tomada de diversas fuentes. A continuación presento una agrupación

de los verbos según su cambio vocálico simplificada, la cual puede ayudar a los alumnos principiantes a aprender el participio de los verbos irregulares. Para hacer esta agrupación sólo se toman en cuenta las vocales que los verbos adoptan en los participios. En la parte superior de la columna se coloca la vocal y debajo de ella los verbos que los alumnos manejan frecuentemente y cuyo participio coincida con la vocal superior:

A	E	I(E)	O	U
eintragen	lesen	schreiben	fliegen	rufen
lassen	messen	bleiben	frieren	singen
fahren	sehen	scheinen	wiegen	finden
beraten	vergessen	vergleichen	werfen	klingen
schlafen	liegen	streiten	helfen	gelingen
schaffen	sitzen	schneiden	biegen	verschwinden
backen	bitten	begreifen	brechen	stattfinden
gefallen	essen	entscheiden	gewinnen	anrufen
gehen	geschehen	treiben	anziehen	trinken
stehen	geben	beschreiben	kommen	nachrufen ³⁶

Es, en realidad, una combinación de métodos pedagógicos de enseñanza y de técnicas de aprendizaje lo que puede llevar a un mejor aprovechamiento en el proceso de enseñanza-aprendizaje del perfecto alemán

³⁶ El alumno puede hacer su propia clasificación. Hay que orientar a los alumnos en los casos de verbos que presentan cambio consonántico, aunque la principal finalidad de esta clasificación es que el alumno agrupe los verbos según la vocal empleada y se acostumbre al cambio por medio de la audición. Por ello es recomendable hacer esta clase de ejercicio primero en pleno con la ayuda del profesor, el cual no descuidará los verbos con cambios consonánticos.

Si el alumno quiere utilizar agrupaciones de verbos más elaboradas que toman en cuenta otros tiempos verbales, *vid. Morfología del verbo alemán, el perfecto y otros tiempos del pasado* de Marlene y Dietrich Rall. En este programa autodidacta los autores ofrecen trece diferentes secuencias vocálicas. El lado negativo de este libro, a mi parecer, es que son demasiadas secuencias las que se ofrecen, y creo que, aunque algunos verbos tengan pequeñas variantes, el número de secuencias se podría reducir.

Se ha visto que los fenómenos que se presentan en la lengua alemana deben ser explicados al alumno desde un punto de vista "mexicano", es decir, se debe pensar en la situación del español en México para resolver con mayor eficacia las posibles dificultades.

Es deber del profesor proporcionar a los alumnos medios para superar obstáculos, ofreciendo diferentes opciones para los diversos tipos de estudiantes. Pero el aprendizaje depende en gran medida del alumno mismo y de la manera que el escoja para afrontar las dificultades. El papel del profesor se convierte entonces en el de un guía dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje, donde el alumno tiene que responsabilizarse de su propio aprendizaje y escoger, de entre todas las posibilidades que se le ofrecen, las que mejor se adapten a sus necesidades y a su manera de aprender. Aunque tanto la edad, la aptitud, la memoria, la inteligencia y la personalidad de los alumnos son variables que influyen en el proceso de enseñanza-aprendizaje, es la motivación una de las que más influye en éste. Un alumno motivado buscará la manera de abrirse paso ante las dificultades, desarrollando estrategias que le permitan aprovechar al máximo los recursos que tenga a su disposición, y, aunque en gran medida la motivación debe provenir del alumno mismo, el profesor puede crearla, aumentarla o disminuirla, para obtener mejores resultados en el aprendizaje del perfecto alemán por los alumnos mexicanos.

BIBLIOGRAFIA

Alcina, J. y Blecua, J.M. *Gramática española*. Ariel, Barcelona, 1975.

Alonso, Amado y Henríquez Ureña, Pedro. *Gramática Castellana*. Editorial Losada, S. A., Buenos Aires, 1971.

Aragó, Juan. *Spanische Grammatik*. Verlag Gustavo Gili, Barcelona, 1918.

Aufderstraße, Hartmut et al. *Themen 1 Kursbuch*. Max Hueber Verlag, München, 1983.

- *Themen 2 Kursbuch*. Max Hueber Verlag, München, 1985.

- *Themen 2 Arbeitsbuch*. Max Hueber Verlag, München, 1985.

Bello, Andrés. *Gramática de la lengua castellana*. Ediplesa, México, 1980.

Busse, Joachim. *"Mir" oder "nich" Übungen zur Formenlehre*. Verlag für Deutsch, München, 1982.

Castillo Serrano, Luis Carlos. *El perfecto como fuente de errores*. Tesis de licenciatura, Facultad de Filosofía y Letras UNAM, México, 1983.

Eichler, Wolfgang y Bünning, Karl-Dieter. *Deutsche Grammatik*. Scriptor Verlag, Kronberg, 1976.

Eisfeld, von Karl-Heinz et al. *Themen 1 Arbeitsbuch*. Max Hueber Verlag, München, 1983.

Elorduy, Ma. Esther. "Paralelismos en la distribución de las formas verbales en el sistema temporal. La aplicación de dos formas de descripción al español y al alemán" en *ELA*. Año 9, número 13, CELE-UNAM, México, Julio de 1991.

- "Morfología y semántica en el sistema verbal del alemán y del español - una descripción contrastiva." Maestría en Lingüística Aplicada, manuscrito, CELE-UNAM, México, 1990, pp. 66-77.

Engel, Ulrich. *Deutsche Grammatik*. Julius Groos Verlag, Heidelberg, 1988.

Gili Gaya, Samuel. *Curso superior de sintaxis española*. Bibliograf S.A., Barcelona, 1983.

Häussermann, Ulrich, et al. *Sprachkurs Deutsch 1*. Verlag Moritz Diesterweg, Frankfurt am Main, 1979.

- *Sprachkurs Deutsch 2*. Verlag Moritz Diesterweg, Frankfurt am Main, 1979.

- Helbig, Gerhard y Buscha, Joachim. *Deutsche Grammatik*. Verlag Enzyklopädie-Langenscheidt, Leipzig-Berlin-München, 1991.
- Heringer, Hans Jürgen. *Lesen lehren lernen*. Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1988.
- Hieber, Wolfgang. *Lernziel Deutsch 1*. Max Hueber Verlag, München, 1983.
- Krashen, Stephen. *Second language acquisition*. Pergamon Press, Oxford-New York-Toronto-Sydney-Paris-Frankfurt, 1981.
- *Child-adult differences in second language acquisition*. U.S.A., 1982.
- Latzel, Sigbert. *Die deutschen Tempora Perfekt und Präteritum*. Max Hueber Verlag, München, 1977.
- *Übungen zum Gebrauch von Perfekt und Präteritum im Deutschen*. Max Hueber Verlag, München, 1982.
- Lenneberg, Eric. *Fundamentos biológicos del lenguaje*. Alianza Editorial, España 1967.
- Lope Blanch, Juan M. *Estudios sobre el español de México*. Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1972.
- Marx, Melvin H. *Procesos del aprendizaje*. Editorial Trillas, México, 1977.
- Matthews, Robert J. y Demopoulos, William (editores). *Learnability and linguistic theory*. Kluwer Academic Publishers, Dordrecht/Boston/London, 1989.
- Mebus, Gudula et al. *Sprachbrücke 1 Lehrbuch*. Ernst Klett Verlag, Stuttgart, 1987.
- Moreno de Alba, José G. *El español en América*. Fondo de Cultura Económica, México, 1988.
- O'Neill, Harold F. Jr. (editor). *Learning strategies*. Academic Press, New York-London-Toronto-Sydney-San Francisco, 1978.
- Oomen-Welke, Ingelore y Rhöneck, Christoph (editores). *Schüler: Persönlichkeit und Lernverhalten*. Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1988.
- Otto, E. y Gaspey, E. *Gramática sucinta de la lengua alemana*. Herder-Groos, Barcelona-Heidelberg, 1982.
- Rall, Marlene y Rall, Dietrich. *Morfología del verbo alemán, el perfecto y otros tiempos del pasado*. Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, UNAM, México, 1977.
- Rall, Marlene y Rall, Dietrich. *Sprachbrücke 1 Arbeitsbuch*. Verlag Klett Edition, München, 1991.

- *Sprachbrücke 1 Handbuch für den Unterricht*. Klett Edition Deutsch, München, 1990.

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Tomo V. Espasa-Calpe, S. A., Madrid, 1970.

- *Gramática de la lengua española*. Espasa-Calpe, S. A., Madrid, 1931.

Seco, Manuel. *Gramática esencial del español*. Aguilar, Madrid, 1977.

Weinrich, Harald. *Tempus*. Verlag W. Kohlhammer, Stuttgart-Berlin-Köln-Mainz, 1971.

Wunderlich, Dieter. *Tempus und Zeitreferenz im Deutschen*. Max Hueber Verlag, München, 1970.